

E4 - The cowl does not make the monk.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Stella

Where'd you get that?

[00:07] Stella

Isn't that the same one Elias has?

[00:09] Chise

I'm holding on to it for Elias.

[00:19] Chise

Ruth?

[00:22] Chise

The sea.

[00:23] Ruth

Sea...

[00:34] Chise

This all seems familiar.

[00:38] Chise

Huh?

[00:38] Chise

Stella?

[00:39] Chise

Where's Stella?

[00:40] Ruth

I don't sense her nearby.

[00:44] Rahab

Ah, you're here.

[00:49] Rahab

It's been a while since
I've summoned anyone.

[00:51] Rahab

I wasn't sure I did it right.

[00:54] Rahab

So I'm glad you made it.

[00:57] Chise

Who are...

[00:59] Rahab

Hello, young lady.

[01:01] Rahab

My name is Rahab.

[01:03] Rahab

Mage, sorcerer, demon of the sea...

[01:06] Rahab

Call me whatever you'd like.

[01:08] Chise

Um, I had a friend with me.

[01:11] Rahab

Don't worry.

[01:12] Rahab

She'll merely be lost in
the fog for a brief time.

[01:18] Rahab

It seems to be authentic.

[01:21] Rahab

I sensed someone else wearing
the necktie I'd given him.

[01:26] Rahab

I had my doubts, but...

[01:29] Rahab

Glad to see he's doing well.

[01:31] Rahab

And he's changed quite a bit, too.

[01:37] Chise

Are you Lindel-san's master, by chance?

[01:40] Rahab

Lindel?!

[01:41] Rahab

You've met Lindel, too?

[01:43] Rahab

Fantastic!

[01:44] Rahab

Is he doing well?

[01:46] Chise

Uh, yes.

[01:47] Rahab

So, who might you be to Elias?

[03:32] Angelica

Hey.

[03:33] Angelica

I heard you've started your new life.

[03:36] Angelica

I figured you'd have a lot of expenses,

[03:38] Angelica

so I brought this to celebrate.

[03:40] Elias

Thanks.

[03:42] Angelica

Where's Chise?

[03:43] Elias

She's with Stella right now.

[03:45] Elias

Shall I call her?

[03:46] Angelica

No, it's fine.

[03:48] Angelica

She needs her quality time.

[03:52] Elias

I see.

[03:54] Angelica

I'm glad she's doing better.

[03:57] Elias

Yeah.

[04:00] Angelica

She gave you that necktie
for Christmas, didn't she?

[04:05] Elias

Yeah.

[04:06] Angelica

Where's yours?

[04:07] Elias

Chise has it right now.

[04:09] Angelica

I see, I see.

[04:12] Angelica

I remember begging you for it way back when.

[04:17] Elias

I thought I wouldn't mind letting
it go, but I couldn't do it.

[04:24] Angelica

So why'd you give it to Chise?

[04:30] Chise

Um...

[04:31] Chise

He's teaching me magic.

[04:33] Chise

I'm his apprentice.

[04:35] Rahab

You seemed a lot closer than just that.

[04:38] Chise

Ah, um... well...

[04:41] Ruth

Chise's teaching him about being human.

[04:44] Rahab

About being human?

[04:46] Ruth

His bride.

[04:49] Rahab

Bride?

[04:54] Rahab

Was that his idea?

[04:57] Chise

Er, yes.

[04:59] Rahab

Oh, dear...

[05:03] Chise

Um...

[05:06] Rahab

Would you like to come
inside to talk some more?

[05:09] Rahab

I'll need to thank you for
being his student and teacher.

[05:13] Chise

I'd love to.

[05:15] Chise

But...

[05:16] Rahab

You needn't worry about time.

[05:19] Rahab

That's the kind of place this is.

[05:22] Rahab

Still, to think you're teaching him
about being human... my goodness.

[05:27] Rahab

May I ask your name?

[05:30] Rahab

I'm in the mood to call
someone by their name.

[05:35] Rahab

Have a seat wherever you'd like.

[05:37] Rahab

Is coffee all right?

[05:39] Chise

Yes.

[05:58] Chise

Sea breeze, damp rocks, old
wood, and the scent of fire.

[06:08] Rahab

I'm sorry, I don't have any milk.

[06:11] Ruth

I'm not *that* much of a dog.

[06:13] Rahab

All right.

[06:21] Chise

It's odd...

[06:23] Chise

I'm sure this is our first
time meeting, and yet...

[06:27] Rahab

Here you are.

[06:29] Chise

Thank you.

[06:31] Rahab

Make yourself at home.

[06:33] Rahab

Just pretend you're visiting
your grandma way back home.

[06:37] Rahab

Okay?

[06:40] Chise

You do resemble them.

[06:41] Rahab

Resemble whom?

[06:44] Chise

Lindel-san and Elias.

[06:47] Rahab

I suppose it's true that you become
like the company you keep.

[06:50] Rahab

Those two came here when
they were only this tall.

[06:54] Chise

Elias, too?

[06:57] Rahab

Yeah.

[06:58] Rahab

He lived here for a while.

[07:01] Chise

I thought he'd been traveling right
after he parted ways with Lindel-san.

[07:07] Rahab

This place is disconnected from
everywhere and everywhen.

[07:11] Rahab

And yet, it's joined with every place.

[07:14] Rahab

I was sure we'd meet again...

[07:20] Rahab

He arrived...

[07:23] Rahab

with his shoulders slouched, as though
he'd been completely worn down.

[07:28] (Flashback) Rahab

Elias.

[07:30] (Flashback) Rahab

I thought you were with Lindel.

[07:33] (Flashback) Elias

Teach me, Rahab...

[07:36] (Flashback) Elias

There's so much I don't know.

[07:40] (Flashback) Elias

There are too many humans.

[07:42] (Flashback) Elias

They're all the same, yet far too different.

[07:45] (Flashback) Elias

I don't know what to do.

[07:49] (Flashback) Elias

I don't know who to imitate.

[07:53] (Flashback) Rahab

Elias...

[07:55] (Flashback) Elias

So I want to follow your lead.

[07:58] (Flashback) Elias

I'm certain that if I copy you,
I'll do well among the humans.

[08:11] (Flashback) Rahab

You like humans, don't you, Elias?

[08:16] (Flashback) Elias

I don't know.

[08:17] (Flashback) Elias

But something in my body is
telling me that I want to know.

[08:24] (Flashback) Elias

I think.

[08:27] Rahab

For a few years, or maybe a few decades,
Elias lived here and imitated me.

[08:33] Rahab

The way I ate, the way I walked, the way I slept,

[08:37] Rahab

the way I read, the way I plowed the fields,
the I interacted with things...

[08:44] Rahab

But there were some things
I couldn't let him copy.

[08:49] (Flashback) Elias

Rahab.

[08:51] (Flashback) Elias

How do you smile or get angry?

[08:55] (Flashback) Elias

Do you need muscles to do it?

[08:57] (Flashback) Rahab

You don't need flesh to move.

[08:59] (Flashback) Rahab

If you enjoy an experience,
that counts as smiling.

[09:02] (Flashback) Elias

Enjoyment...

[09:05] (Flashback) Elias

What is enjoyment?

[09:10] Rahab

And one day, he left for good.

[09:18] Rahab

I haven't seen him since.

[09:21] Rahab

I'm glad he's doing well.

[09:24] Chise

That's why Elias is so much like you.

[09:28] Rahab

I couldn't even teach him to smile, though.

[09:32] Rahab

I'm a failure as a teacher.

[09:36] Rahab

I don't remember when,
but I taught him about family.

[09:41] Rahab

At the time, I taught him that a family is
a collection of people that help one another.

[09:47] (Flashback) Elias

Grandfather, grandmother.

[09:49] (Flashback) Elias

Father, mother.

[09:51] (Flashback) Elias

Child.

[09:52] (Flashback) Rahab

This relationship makes them cousins.

[09:55] (Flashback) Elias

And this?

[09:56] (Flashback) Rahab

A bride.

[09:58] (Flashback) Elias

A bride?

[09:59] (Flashback) Elias

What does that relationship entail?

[10:03] (Flashback) Rahab

It's... someone you want to be with?

[10:06] (Flashback) Elias

Someone you want to be with?

[10:08] (Flashback) Elias

Someone you want by your side.

[10:10] (Flashback) Elias

Someone you think you should stay with.

[10:12] (Flashback) Rahab

It's not just brides, either.

[10:14] (Flashback) Rahab

They may be a wife, a spouse, a husband...

[10:18] (Flashback) Rahab

They're a partner.

[10:21] (Flashback) Elias

A partner.

[10:22] (Flashback) Elias

Someone you want to be with.

[10:25] (Flashback) Elias

Do you mean someone to live with?

[10:28] (Flashback) Rahab

That's very literal, but you could say that.

[10:31] (Flashback) Elias

Are you my bride?

[10:33] (Flashback) Rahab

Most certainly not.

[10:37] (Flashback) Rahab

You'll have to find a bride just for you.

[10:41] (Flashback) Rahab

Got it?

[10:43] (Flashback) Elias

Okay.

[10:46] Rahab

I mean...

[10:47] Rahab

I tried my best to explain, I swear.

[10:52] Chise

I get it.

[10:53] Chise

I greatly appreciate your effort.

[10:56] Rahab

Thank you.

[10:58] Chise

I see...

[11:00] Chise

So that's what that was about.

[11:03] Rahab

You must be disappointed.

[11:06] Rahab

His idea of a bride might be different from what you have in mind.

[11:12] Rahab

If that's the case, it's my fault.

[11:18] Elias

When Chise was asleep with her injuries after fighting Joseph,

[11:24] Elias

I couldn't stop wondering...

[11:26] Elias

Why does Chise continue to act even when it brings her harm?

[11:31] Angelica

You're worried.

[11:33] Elias

I don't want her to get hurt.

[11:36] Elias

At first, I was content as long as she didn't die.

[11:41] Elias

Now, even the slightest cut or the mildest illness upsets me.

[11:47] Elias

Ruth said once that nothing is important to Chise.

[11:52] Elias

That even if Chise herself values something,

[11:56] Elias

she doesn't expect to be valued the same way herself.

[12:00] Elias

So when she's hurt, she doesn't consider that someone else

[12:04] Elias

might also be hurt just by seeing her that way.

[12:06] Elias

Nor does she have any intent of sharing her pain.

[12:09] Elias

She believes her pain is her own to suffer.

[12:15] Elias

So...

[12:17] (Flashback) Elias

Chise.

[12:19] (Flashback) Elias

Could you wear this?

[12:22] (Flashback) Chise

This is...

[12:23] (Flashback) Elias

I can't have it break.

[12:25] (Flashback) Elias

So I'd like you to hold on to it.

[12:27] (Flashback) Chise

But if it's important to you,

I shouldn't be the one holding onto it—

[12:34] (Flashback) Elias

You won't go getting yourself into trouble if you're holding this.

[12:38] (Flashback) Elias

Since you don't know how to act without putting yourself on the line,

[12:41] (Flashback) Elias

I want you to act in a way that won't allow this to be broken.

[12:44] (Flashback) Chise

It's scary when you put it that way.

[12:47] (Flashback) Elias

Good, it was supposed to be.

[12:49] (Flashback) Elias

I can't have you getting a hole in your stomach again.

[12:53] (Flashback) Chise

I understand.

[12:55] (Flashback) Chise

I'll hold on to it.

[12:57] Elias

That's right.

[12:58] Elias

I can't have her break.

[13:02] Elias

It frightens me when she doesn't take care of herself.

[13:07] Elias

What?

[13:08] Angelica

Well.

[13:10] Elias

What? Why are you smirking?

[13:14] Chise

Bride...

[13:16] Chise

I'm not really functioning as one,
so I'm not particularly disappointed.

[13:20] Rahab

I see.

[13:22] Chise

Besides, whether I'm his bride or not,

[13:26] Chise

it doesn't change the fact
that I'm at his side.

[13:29] Chise

You said you couldn't
even teach him to smile.

[13:34] Chise

But Elias is definitely smiling.

[13:37] Chise

He might not know it himself,
but he's smiling for sure.

[13:40] Chise

At least, that's what it looks like.

[13:43] Chise

He gets angry, too.

[13:45] Ruth

Because you make him mad.

[13:48] Chise

He gets frustrated, and even jealous.

[13:53] Chise

I'm just guessing, but he
seems to be giddy these days.

[13:59] Rahab

Giddy...

[14:03] Rahab

Really?

[14:04] Rahab

That's what you're seeing, is it?

[14:06] Rahab

How fortunate that he's met you.

[14:10] Chise

I'm not sure how to explain it, but Elias
isn't really interested in food or his home.

[14:17] Chise

But he has a home he lives in.

[14:21] Chise

He takes care of his yard.

[14:23] Chise

He has a farm.

[14:26] Chise

And he's a proper mage.

[14:28] Chise

I'm certain it's all because
he imitated you, Rahab-san.

[14:34] Chise

And that's the Elias who rescued me.

[14:38] Chise

So that was thanks to you, too.

[14:43] Rahab

*The gods and the fairies
are right there with you.*

[14:48] (Flashback) Rahab

Even if no one will pay you any heed,

[14:51] (Flashback) Rahab

even if you're sad, and distraught, and lonely,

[14:54] (Flashback) Rahab

they'll always be watching over you.

[14:57] (Flashback) Rahab

So have confidence and work
on saving yourself, Elias.

[15:06] Chise

Thank you for helping me and Elias.

[15:13] Rahab

You mustn't scare an old
lady like that, Miss.

[15:19] Rahab

I'm so glad you're Elias's partner.

[15:26] Chise

I'll come back.

[15:28] Rahab

Would you mind not telling
him that you've met me?

[15:31] Chise

Why not?

[15:32] Rahab

It was out of concern, but I was
technically surveilling him.

[15:36] Rahab

Besides, you ought to learn how to
handle secrets, facts, and truths.

[15:42] Chise

I thought mages were supposed
to make an effort not to lie.

[15:46] Rahab

Conceal the truth without telling lies.

[15:49] Rahab

It's an important part of
keeping the advantage

[15:51] Rahab

when you're negotiating with neighbors.

[15:54] Rahab

I can't give any more advice
as a human, but Chise,

[16:00] Rahab

you'll be perplexed by many things
you can see and many you can't.

[16:05] Rahab

You'll even have trouble
choosing what to do.

[16:09] Rahab

Still, I trust that our arms and
legs will know what must be done.

[16:17] Stella

Chise!

[16:19] Chise

Stella.

[16:20] Stella

Did you see that crazy fog?

[16:24] Chise

I did.

[16:27] Stella

Chise?

[16:57] Philomela

No matter how many times I check,
it's just tea imbued with magic power.

[17:15] Chise

Elias.

[17:17] Chise

Are you sure you shouldn't be
in a little more of a hurry?

[17:20] Elias

It'll be fine.

[17:22] Elias

Remember how I said I'd take a back passage?

[17:24] Chise

A back passage...

[17:29] Elias

Looks like our guide is here.

[17:31] Chise

Guimph?

[17:35] Hazel

Man, I'm so late.

[17:39] Hazel

I went back to my herd, and they wouldn't stop nagging me to get married and stuff.

[17:46] Hazel

Now, then...

[17:48] Hazel

There are back passages all over the place.

[17:52] Hazel

An old abandoned house, a yard gate...

[17:55] Hazel

Under a fallen tree, a cavernous root...

[17:59] Hazel

An unused little bridge, a footpath gate...

[18:02] Hazel

Even something like this.

[18:05] Chise

A phone booth.

[18:08] Hazel

Not that I use special back passages very often myself.

[18:13] Chise

Why not?

[18:18] Hazel & Elias

Because they aren't safe.

[18:25] Hazel

Don't let go of my hand.

[18:27] Hazel

There's no telling what'll happen if you get lost.

[18:30] Elias

The back passages are channels through this realm.

[18:34] Hazel

Although we tend to call them back passages if there are no humans.

[18:38] Hazel

This place is a bit special.

[18:41] Elias

Time and coordinates are quite twisted.

[18:45] Elias

That's why the entrance and the exit can be quite close together.

[18:49] Ruth

In other words, we can travel in a short amount of time.

[18:53] Chise

So we can commute to
the College through here?

[18:58] Elias

That's right.

[18:59] Chise

Do the other mages use it often, too?

[19:02] Elias

I'm not sure.

[19:04] Hazel

I wouldn't recommend it.

[19:08] Hazel

I have a contract with *them*,
but it's still unpredictable.

[19:13] Elias

"Them"?

[19:18] Hazel

See?

[19:20] Hazel

They've caught our scent.

[19:23] Hazel

These pesky guard dogs...

[19:26] Hazel

We call them the "hound dogs."

[19:30] Chise

Dogs?

[19:31] Ruth

Dogs...

[19:32] Hazel

Hey, brothers.

[19:34] Hazel

I have a gentleman here who wants
to get from where we entered

[19:37] Hazel

to where we're leaving every day.

[19:40] Hazel

We won't make a mess, and we've
brought payment for passage.

[19:44] Hazel

Would you mind letting them through?

[19:50] Elias

What did it say?

[19:51] Hazel

As long as we stay in this region.

[19:54] Hazel

And go nowhere else.

[20:02] Elias

And if we do?

[20:11] Hound

We'll chase you forever.

[20:11] Chise

"We'll chase you forever."

[20:16] Hazel

You heard 'em.

[20:23] Hazel

Swallow that for me.

[20:30] Hazel

That's the worst of it.

[20:36] Hazel

Let's get out of here.

[20:40] Hazel

Try to use the same entrance
and exit as much as you can.

[20:44] Hazel

To be honest, I don't actually know
how much they'll tolerate, either.

[21:12] Hazel

*They wouldn't stop nagging
me to get married and stuff.*

[21:16] Rahab

*His idea of a bride might be different
from what you have in mind.*

[21:22] Chise

Elias.

[21:26] Chise

When we first met, why did you say
you intended to make me your bride?

[21:40] Alexandra

Any changes to your health?

[21:43] Zoe

I feel safe as long as I have
my earmuffs and goggles.

[21:47] Alexandra

Is there anything that's been
making you more anxious lately?

[21:51] Zoe

Let's see...

[21:53] Zoe

Do you know of another new student
here named Chise Hatori?

[22:08] Lucy

No...

[22:11] Lucy

No...

[22:14] Lucy

No!

[22:16] Lucy

No!

[22:22] Lucy

Awful.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:27:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:27:29 UTC by whimsee